

No. 33943

**VENEZUELA
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of the visa requirements in diplomatic and service pass-
ports. Caracas, 19 May and 13 June 1989**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

**VENEZUELA
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et de service.
Caracas, 19 mai et 13 juin 1989**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN VENEZUELA AND
CHINA ON THE ABOLITION
OF VISA REQUIREMENTS IN
DIPLOMATIC AND SERVICE
PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE VENEZUELA ET LA
CHINE RELATIF À LA SUP-
PRESSION DE VISAS SUR
LES PASSEPORTS DIPLOMA-
TIQUES ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 19 de mayo de 1989

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para expresarle la intención del Gobierno de la República Popular China de concluir, con el Gobierno de la República de Venezuela, un Acuerdo por medio del cual sea abolido el requisito de Visa en los pasaportes diplomáticos y de servicio, bajo las siguientes condiciones:

1. Los nacionales de la República Popular China titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio válidos y, los nacionales de la República de Venezuela titulares de Pasaportes Diplomáticos y de Servicio válidos, están exentos de los requisitos de visa para ingresar, salir de, o pasar en tránsito por todas las ciudades o lugares de la otra parte, que son permitidos a los turistas extranjeros.

2. Los nacionales de una Parte que estén exentos de los requisitos de visa de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo I

¹ Came into force on 13 July 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

del presente Acuerdo podrán permanecer, en el territorio de la otra parte, por un plazo no mayor de un mes. Deberá solicitar la prórroga a los organismos competentes locales en caso de que así haya sido requerida.

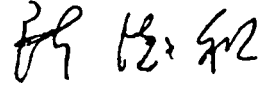
3. Los nacionales de una Parte que estén exentos de los requisitos de visa de acuerdo a lo dispuesto en el Artículo I del presente Acuerdo tendrán el deber de observar, en el territorio de la otra Parte, las leyes y reglamentos de ésta última relativos a la entrada, permanencia y salida de extranjeros, así como al ejercicio de funciones oficiales y actividades profesionales.

4. El Gobierno de una Parte puede suspender temporalmente la aplicación de todos los artículos o una parte de los artículos del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública, pero deberá comunicar al otro Gobierno por los canales diplomáticos competentes no menos de 72 horas antes de determinar la suspensión.

5. La duración del presente Acuerdo será indefinida. Si cualquiera de las Partes Contratantes tiene la intención de denunciar el presente Acuerdo, deberá notificarlo, por escrito, a la otra Parte. Los efectos del presente Acuerdo cesarán noventa días después de la fecha de la notificación.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela esté conforme con estas disposiciones, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha de la Nota de respuesta de ese ilustrado Gobierno.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a
Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida
consideración.



CHEN DEHE
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Popular China

Al Excelentísimo Señor
Doctor Enrique Tejera París
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Venezuela

[TRANSLATION]

Caracas, 19 May 1989

Sir,

I have the honour to inform you of the intention of the Government of the People's Republic of China to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an Agreement abolishing visa requirements in diplomatic and service passports, as follows:

1. Nationals of the People's Republic of China and of the Republic of Venezuela who are holders of valid diplomatic and service passports shall be exempt from visa requirements for entering, leaving or passing through all cities or locations of the other Party which are open to foreign tourists.

2. Nationals of one Party who are exempt from visa requirements under article 1 of this Agreement may stay in the territory of the other Party for a period of up to one month. If required, they must request an extension from the competent local authorities.

3. Nationals of either Party who are exempt from visa requirements under article 1 of this Agreement must observe, in the territory of the other Party, that Party's laws and regulations relating to the entry, stay and departure of foreigners, as well as to the performance of official duties and professional activities.

4. The Government of either Party may temporarily suspend the application of some or all of the articles of this Agreement for reasons of public order, safety or health; it must, however, inform the other Government of such suspension

[TRADUCTION]

Caracas, le 19 mai 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance l'intention du Gouvernement de la République populaire de Chine de conclure, avec le Gouvernement de la République du Venezuela, un accord visant à supprimer les visas sur les passeports diplomatiques et de service, qui se lirait comme suit :

1. Les ressortissants de la République populaire de Chine titulaires de passeports diplomatiques et de service en cours de validité sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer dans toutes les villes ou tous les lieux de l'autre Partie ouverts aux touristes étrangers, en sortir ou y transiter.

2. Les ressortissants d'une Partie qui sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale d'un mois. En cas de besoin, la prorogation du séjour doit être demandée aux autorités locales compétentes.

3. Les ressortissants d'une Partie qui sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord sont tenus de respecter, sur le territoire de l'autre Partie, les lois et règlements de celle-ci relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers comme à l'exercice de fonctions officielles et d'activités professionnelles.

4. Le Gouvernement d'une Partie peut suspendre temporairement l'application de la totalité ou d'une partie des articles du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique, mais doit en informer l'autre

through the appropriate diplomatic channels at least 72 hours in advance.

5. This Agreement is concluded for an indefinite period. If either of the Contracting Parties decides to denounce the Agreement, it must notify the other Party in writing. This Agreement shall cease to have effect 90 days after the date of such notification.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to the foregoing provisions, I propose that this note and your note in reply in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the thirtieth day following the date of your Government's note in reply.

Accept, Sir, etc.

CHEN DEHE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Enrique Tejera París
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

Gouvernement par les voies diplomatiques appropriées au moins 72 heures avant de procéder à la suspension.

5. Le présent Accord a une durée indéterminée. Si l'une des Parties contractantes a l'intention de le dénoncer, elle doit le notifier par écrit à l'autre Partie. Le présent Accord cessera de produire ses effets quatre-vingt-dix jours après la date de la notification.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse en termes identiques constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la réponse de votre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
populaire de Chine,
CHEN DEHE

Son Excellence
Monsieur Enrique Tejera París
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 13 Junio 1989

012434

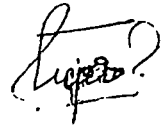
Excelentísimo Embajador,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de avisar recibo de su atenta comunicación de fecha 19 de mayo de 1989, la cual se transcribe a continuación:

[See note I — Voir note I]

Me complace en confirmarle que estoy conforme con los términos de la comunicación anteriormente señalada la cual junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ENRIQUE TEJERA PARÍS
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excelentísimo Señor
Chen Dehe
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Popular China
Ciudad

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 13 June 1989

012434

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 19 May 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to confirm that I agree to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

ENRIQUE TEJERA PARÍS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Chen Dehe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the People's Republic of China

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 13 juin 1989

012434

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 19 mai 1989 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que je donne mon agrément aux termes de la communication susmentionnée, laquelle avec la présente note constitue un accord entre nos Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations
extérieures,
ENRIQUE TEJERA PARÍS

Son Excellence
Monsieur Chen Dehe
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de la République
populaire de Chine
